

This question paper contains 3 printed pages]

**H—295—2017**

**FACULTY OF ARTS**

**M.A. (First Year) (Second Semester) EXAMINATION**

**OCTOBER/NOVEMBER, 2017**

**HINDI**

**Paper VIII**

(अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि—भाग 2)

**(Saturday, 18-11-2017)**

**Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.**

**Time—3 Hours**

**Maximum Marks—75**

**N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

**(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं।**

1. भारतीय अनुवाद चिंतन परम्परा का विकासात्मक परिचय दीजिए। 20

**अथवा**

योरोपीय अनुवाद चिंतन परम्परा पर प्रकाश डालते हुये मार्टिन लूथर के अनुवाद संबंधी सिद्धान्तों की चर्चा कीजिए।

2. साहित्यिक अनुवाद सिद्धांत की चर्चा करते हुये पत्रानुवाद एवं डायरी अनुवाद का महत्व विशद कीजिए। 20

**अथवा**

अनुवादक की सीमाओं को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

3. टिप्पणियाँ लिखिए : 10

(अ) समीक्षा अनुवाद। 10

**अथवा**

हास्यव्यंग साहित्य अनुवाद।

(आ) अनुवाद प्रविधि। 10

**अथवा**

कार्यालयीन अनुवाद।

**P.T.O.**

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के उत्तर दीजिए :

5

(i) निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :

It has been observe that sanctions are obtained after incurring the expenditure with the result that is influx of ex-post facto sanctions from your Ministry. It is obtained before incurring the expenditure and ex-post factor sanctions issued only in unavoidable cases.

(ii) असे निदर्शनास आले आहे की, खर्च केल्यानंतर खर्चास मंजूरी घेतली जात आहे. त्यामुळे आपल्या मंत्रालयाकडून देण्यात येणाऱ्या कार्योत्तर मंजूरीची संख्या वाढतच जात आहे. करिता निवेदन केले जाते की, खर्च करण्यापूर्वी खर्चाची मंजूरी घेण्यात यावी. केवळ काही अपरिहार्य अशा प्रकरणी कार्योत्तर मंजूरी दिली जावी.

(iii) निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी अथवा मराठी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :

इस कार्यालय के निम्नलिखित कर्मचारी उनके नाम के सामने दी गई तारीखों से सरकारी सेवा से निवृत्त होने वाले हैं। उनके पास सरकारी मकान है। सम्पदा अनुभाग से निर्देशन है कि उनके मकान किराये संबंधी हिसाब को अन्तिम रूप से तैयार कर दें जिससे कि उनके 'बेबाकी पत्र' जारी करने में अनावश्यक देरी न हो।

(iv) Verification officer, Clearing, Revise, Earned Leave, Post office

इन शब्दों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए।

(iv) Project officer, Auditor, Director of public relations, zonal office

इन शब्दों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए।

5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक पूर्ण वाक्य में लिखिए :

5

(i) अनुवाद की कितनी प्रविधियाँ हैं ?

(ii) सेंट जेरोम किस देश के प्रसिद्ध अनुवादक थे ?

(iii) एटिने दोलेट का जन्म कहाँ हुआ ?

(iv) भोलानाथ तिवारी के अनुवाद संबंधी ग्रंथ का नाम क्या है ?

(v) मोहन राकेश ने शुद्रक के किस नाटक का हिंदी में अनुवाद किया है ?

(आ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

5

- (i) ..... ने जेरोम को अनुवादकों का मसीहा कहा है।
- (ii) राखालदास के बंगला उपन्यास का ..... नाम से अनुवाद हुआ।
- (iii) रामचंद्र शुक्लजी ने रिडल ऑफ दि युनिवर्स का ..... नाम से अनुवाद किया।
- (iv) हरिवंश राय बच्चन ने शेक्सपीयर के ....., ....., नाटकों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत किये।
- (v) 'आठवणीचे पक्षी' के अनुवादक ..... हैं।